



域外诗丛

Ф·И·ТЮТЧЕВ

ЛИРИКА

ИЗДАТЕЛЬСТВО “НАУКА”

МОСКВА 1965

根据苏联《科学》出版社版本译出

莫斯科·1965

域外诗丛

丘特切夫抒情诗选

陈先元 朱宪生 译

*

漓江出版社出版

(广西桂林市铁西小区)

广西新华书店发行

广西新华印刷厂印刷

*

开本 787×960 1/32 印张9.125 插页3 字数160,000

1986年3月第1版 1986年3月第1次印刷

印数：1—6,550册

书号：10256·153 定价：1.65元

译本序

余振

夏夜，凉风习习，蛙鼓齐鸣。坐在如茵的草地上，仰望高空，满天的星斗都在争辉夺目。当然，我们非常熟悉最亮的星星，而对于其余的星星就不大注意了。有时甚至由于自己眼力不济，听任那些独特的星星的诱人光芒在广漠的天空中渐渐暗淡，甚至消失。这不能不说是一件十分遗憾的事。

在俄罗斯诗歌的天空中，丘特切夫就是这样一颗几乎被人忘却了的独特的星星。

我们知道，俄罗斯文学之父普希金第一次使诗歌变成了独立于宫廷之外的一种文艺形式。普希金继承了十二月党诗人激越澎湃的公民感情，又汲取了茹科夫斯基等人细腻可触的艺术风格，从而成为一颗照耀全俄罗斯的诗歌的太阳。普希金之后莱蒙托夫脱颖而出。有些批评家认为，莱蒙托夫如果不是过早死去，他在诗歌艺术上的成就会超过普希金。当这个年轻的俄罗斯诗人因决斗死去之后，俄罗斯

诗坛上就出现了泾渭分明的两股潮流，一是以涅克拉索夫为代表的所谓公民诗人，一是以丘特切夫、费特、迈科夫等人为代表的所谓纯美诗人。由于别林斯基、车尔尼雪夫斯基和杜勃罗留波夫等革命民主主义文学批评家的工作，以涅克拉索夫为代表的公民诗人理所当然地受到了特别的推崇，而丘特切夫等人的诗歌虽然也得到一定的好评，但终究不免相形见绌。在以前一段时间内出版的一般性的俄罗斯文学史教科书中，丘特切夫的名字甚至一度消失。

为了全面地系统地深入地学习俄罗斯文学史，我常常鼓励同学们读一些所谓第二流诗人的作品。陈先元等同学在学习期间，曾经阅读了一些丘特切夫的诗歌，他们感到丘特切夫的诗歌内容丰富，风格独特，抒情和哲理结合得如此巧妙，堪称俄罗斯诗歌中的精品。有的在丘特切夫的诗歌中发现了浪漫主义色彩，并把它和涅克拉索夫的现实主义风格的关系比成是俄国的李杜；有的则断定在丘特切夫的诗歌中具有现代主义创作手法的端倪，而且象征派、意识流等因素似乎兼蓄并容，甚至认为丘特切夫的创作开了俄国现代派文学的先河……这些说法也不是全无道理。对文学史上的作家、作品，当然应该提倡讨论、研究，百家争鸣，然而迄今为止，我国读者对丘特切夫还十分陌生。解放以前，除了瞿秋白在《赤都心史》一书中翻译过两首丘特切夫诗作之外，几乎没有别人触及过。解放以后，虽然

在五十年代曾经翻译了不少俄罗斯和苏联的文学作品，但对于丘特切夫依然是无人问津。因此，当前重要的恐怕不是讨论、评价，而是翻译、介绍。

翻译工作者是世界文学中的桥梁工程师。没有这样一批桥梁工程师，各国百花盛开的文艺园地就不可能交流、沟通。但是翻译工程相当艰巨，其中译诗更甚。因为诗歌是内容与形式不可分割的文学体裁之一，翻译时如果损伤了它的形式，也就是损伤了它的内容。要准确地传达原诗的内容和形式，不下点功夫是难以奏效的。本书的译者还是两位青年，他们在翻译中刻意求实，反复推敲，使译文的内容、风格、韵律等等，尽可能和原诗保持一致。所选译的诗篇，几乎全都做到了字数划一，节奏整齐，而且都保持了原诗的押韵形式。但是，有时为了求得韵律和谐，译文不得不对某些词句作了一些调整，以致和原诗的意思的差距有所扩大，这种顾此失彼的不得已的苦衷，凡是译过诗的同志们都能体会的。好在本书只是国内丘特切夫抒情诗的一个选译本，意在抛砖引玉，希望不久之后有更好的译作问世。

丘特切夫留下的各类诗歌总共有450篇左右，本书共选译抒情诗169篇，基本上反映了丘特切夫全部创作的概貌。其中127篇由陈先元同志翻译，42篇由朱宪生同志翻译。因为两位译文的初稿在风格上有一定差距，朱宪生同志又远在武汉，我就和陈

先元同志一起对译文作了一些修改，使两种译本在风格上尽可能统一起来，并且补充了一些题解和注释。

我不会写序，也最怕写序，而且对丘特切夫可以说是知之不多，简直无从下笔。漓江出版社的刘硕良同志希望我写上几句，盛情难却，只好勉为其难。我想，关于丘特切夫的生平和创作，书后已附了一个简明的年表，译者后记中也有说明；对于选译诗篇的介绍，几乎每篇都有一段简略的题解，这里我只把陈、朱两同志的稿子如何合为一部的经过情形向读者交代一下，这样就可以算做是“序”了。

1984年4月于上海

目 录

译本序

余 振

“我强大有力……”	1
和普希金的《自由颂》	2
春天——赠友人	4
眼泪	6
给H	8
闪光	10
傍晚	12
从异乡	13
正午	14
海上的幻梦	15
拿破仑之墓	17
“你看他在这广阔的世界里……”	19
Cache - Cache	20
失眠	22
山中的早晨	24
“当愉快的白天还在噓騰……”	25

雪山	27
幻象	28
“我穿越过里沃尼亚的原野……”	29
Mal' aria	31
“仿佛在炽热的灰烬的上面……”	33
“松散的沙土向着双膝飞进……”	35
“朋友，我真爱你的双眼……”	36
天鹅	37
春雨	38
夏晚	40
“人群中，在白天放浪的喧哗里……”	42
“好象重洋大海……”	43
“这里，苍穹萎靡、迟钝……”	44
给姊妹俩	45
“我还记得难忘的一天……”	46
春潮	47
Silentium!	48
西塞罗	50
绿叶	52
疯狂	54
秋夜	56
最后的激变	58
“我的心，它是灵魂的乐园……”	59
“在人类高高地耸立的大树上……”	60
春天的慰藉	61

给.....	62
Problème.....	63
“我喜爱新教徒的祈祷礼仪.....”	64
“从城市到城市.....”	65
斯卡德的竖琴.....	67
“我记得那黄金般的时刻.....”	68
“你的眼睛里没有情意.....”	70
“象小鸟.....，世界被霞光”	71
“难怪乎冬天变得狂怒.....”	73
“那深绿色的花园里睡意正浓.....”	75
“淡灰色的阴影已经混杂.....”	77
“多么野蛮荒凉的山中峡谷.....”	79
“林中草地上腾起一只大鸢.....”	80
喷泉.....	81
“长满葡萄藤的山岗上.....”	83
“明亮的积雪曾在溪谷中闪光.....”	84
“大自然不象你们的想象虚构.....”	85
“心灵想要变成一颗星星.....”	87
“夜晚的风.....”	88
“傍晚，暮色苍茫.....”	90
“灵柩已经被安放进墓穴里.....”	91
“我独自一人坐着冥想.....”	93
“闷热的空气里一片沉寂.....”	95
“垂柳.....”	97
“当大地上还是一片凄凉景象.....”	98

“昨夜，笼罩着迷人的幻影……”	99
1837年1月29日	101
“你瞧……”	103
春天，西天正剧地烈燃烧	104
白天和黑夜	107
“你别相信诗人，姑娘……”	109
拿破仑	111
大海和悬崖	113
“我还受着折磨……”	115
“他多么热爱自己的故乡……”	116
孪生子	117
致俄罗斯女人	119
“就这样，我重新和您相见……”	120
“退退缩缩，勉勉强强……”	122
“在那夏末安谧的晚上……”	124
“人的眼泪……”	125
夜中的罗马	126
涅瓦河上	127
“不要谈论……”	129
“好象是烟柱在高处冉冉上升……”	130
“不管在这炽热的正午……”	131
两个声音	133
诗	135
“上帝，给他带来欢快……”	136
新叶	138

“你看，在宽阔的河面上……”	140
“我不知美好东西能否触及……”	142
我们的时代	143
“夏日的狂风是多么高兴……”	144
“暮色苍茫……”	145
“我多次向你剖露我的心……”	147
海浪和思潮	149
“天气还未从暑热中变凉……”	150
“在恋人的离别中……”	151
“哦，我们至死不渝地相爱……”	152
命运	155
“你不要说：他还象从前一样爱我……”	156
“啊，不要用公正责备搅乱我心房……”	157
“你怀着爱情为什么祈祷……”	158
“我看见过这样的一双眼睛……”	159
招魂术式的预言	161
纪念茹柯夫斯基	162
“你，我大海中的波浪……”	165
“太阳普照大地……”	167
“冬天这个女魔术师……”	168
涅曼河	169
最后的爱情	172
“哦，我未卜先知的灵魂……”	173
“你不为上帝……”	174
“这些村落穷困凄凉……”	175

“人生有如一个瞬息……”	177
“我保存下来的一切东西……”	178
“在这黑压压的一大帮……”	179
“他美妙的一天……”	180
“就在那刚刚入秋的日子里……”	181
“你看，这树木越发青葱……”	183
“她独自一人坐在地上……”	184
安慰	186
“当我胸中已经感到……”	188
“深秋的黄昏时刻……”	190
归途上	192
十二月的早晨	194
给伊·尼·安年科娃	195
“即使我在峡谷中筑个小巢……”	197
“我在那个时候认识了她……”	199
“赶快玩乐吧……”	200
“大自然赋予了另一些人……”	202
致克罗尔	203
“生命的美丽轻轻呼吸……”	205
“她整天躺着……”	206
“哦，尼斯……”	208
“我忧郁的生活正停顿、滞呆……”	209
“当她没有得到上帝的默认……”	211
“没有一天心儿不疼痛……”	212
致我的朋友波隆斯基	213

“他死的时候……”	214
“无论对她的诽谤有多厉害……”	216
“海洋波浪里有美妙音乐……”	217
“你真美丽……”	218
“东方令人狐疑地沉默不言……”	220
“在这潮湿温暖的蓝色空间……”	221
“夜间的天空……”	223
“在皇村平静的小湖中……”	224
“你，我们的俄罗斯之星……”	225
“当衰老而腐朽的各种力量……”	226
“用一般的智慧不能理解俄国……”	228
烟	229
“最后时刻无论怎样艰难……”	231
“我又站立在涅瓦河上……”	232
“天上隐现着白色云彩……”	233
现代事件	234
致阿芭查	238
“不要给我们以神秘的预示……”	240
“大自然，这个古怪的斯芬克斯……”	241
乡村里	242
克·勃	245
两种统一	247
致戈尔恰科夫公爵	248
“伴随着我多少岁月的兄长……”	250
“不管生活给我们什么教益……”	252

“从那曾在这里汹涌澎湃的生命……” ……	254
“严厉惩罚的上帝把我的一切夺掉……” ……	256
意大利的春天 ……	257
丘特切夫简要年表 ……	258
丘特切夫及其诗歌——译后记 ……(陈先元)	263

“我强大有力……” •

我强大有力，又孱弱无助，
我是个君主，又是个奴仆。
究竟是在作恶，还是行善？
对此，我不进行任何评判。
我贡献甚多，却索取甚少，
我为了自己把自己掌握牢——
倘若，我想要去打击别人，
须知，这就是在打击自身。

1810

-
- 这是丘特切夫最早的作品之一，写于他十多岁的时候。一般认为这首诗译自外国诗人的作品，但原文待考。

和普希金的《自由颂》

看，自由的烈焰升腾，
听，锁链的声音消沉，
奴役的尘埃纷飞消散——
诗歌振奋阿尔凯之神！^①
诗中的火花迅猛奔驰，
急流把一切荡涤干净，
好象上帝点燃的圣火，
烧到帝王苍白的头顶！

幸福者忘却地位权柄，
他的声音就勇敢坚定。
向着固执的暴君宣告：
神圣的真理必将诞生！
哦，到时候伟大命运
就会给你奖励，诗人！

① 阿尔凯，古希腊诗人。他的诗中充满着强烈的反专制精神。

请用甜美的声音赞颂，
心中是一派脉脉情深。
要使专制君主的同伙，
变成真善美的友人！
不要扰乱公民的宁静，
不要使花环蒙上阴影。
歌手！用迷人的琴声
使灵魂能排忧、解闷！

1820